



WEB BERRIAK

8

SOCIEDAD DE VIVIENDA

9

PLAN DE TRÁFICO

10

EUSKAL JAIK

12

PRESUPUESTOS 2003ko AURREKONTUAK

ALE HONETAN EN ESTE NÚMERO

Etorkizuneko inbertsioak [3 Inversiones con futuro](#)

Oposizioa [6 Oposición](#)

Laburrak [7 Breves](#)

Web berriak [8 Nuevas Web](#)

Etxebizitza elkarteak [9 Sociedad de Vivienda](#)

Trafiko-plana [10 Plan de Tráfico](#)

Euskal Jaiak [12 Euskal Jaiak](#)

Udal batzarrak • [14 Los plenos](#)

Hiria eraikitzen [15 Construyendo la ciudad](#)

Gizarte kooperazioa [16 Cooperación social](#)

INFORMAZIO ETA TRAMITE
ZERBITZUA
SERVICIO DE INFORMACIÓN
Y TRÁMITES

UDALTZAINGOA
POLICÍA LOCAL

ARTXIBOA
ARCHIVO

C.C. AMAIA K.Z.

MARRAZKI AKADEMIA
ACADEMIA DE DIBUJO

KONTSUMOA
OMIC-CONSUMO

HILERRIA
CEMENTERIO

010 sac.010@irun.org

092

943 64 92 20

943 61 40 22

943 62 68 39

943 64 92 62

943 63 16 77

MUSIKA KONTSERBATORIOA
CONSERVATORIO DE MÚSICA

TXINGUDI ZERBITZUAK
SERVICIOS TXINGUDI

EUSKALTEGIA

UDAL LIBURUTEGIA
BIBLIOTECA MUNICIPAL

ARTALEKU KIROLDEGIA
POLIDEPORTIVO ARTALEKU

GAZTE INFORMAZIO BULEGOA
OFICINA DE INFORMACIÓN
JUVENIL

943 61 77 31

943 63 96 63

943 62 02 62

943 64 92 44

943 64 98 63

943 64 93 09

El presupuesto municipal de 2003 asciende a 55.518.356 euros

INVERSIONES con futuro

El año 2003 va a suponer para Irun la entrada en un nuevo ciclo histórico cuyo punto de apoyo serán las modernas infraestructuras que se inaugurarán o comenzarán a construirse, así como los renovados espacios urbanos, que dotarán a la ciudad de más calidad de vida.

Para hacer frente a este ambicioso reto, el Ayuntamiento contará este año con un presupuesto de 55.518.356 euros, cifra un 6% inferior respecto al ejercicio de 2002, lo que permitirá, además, el mantenimiento del equilibrio financiero de las arcas municipales.

De esta cifra hay que destacar que un total de 14.931.450 euros se destinarán a inversiones a ejecutar en la ciudad, lo que supone un 26,8% del total del presupuesto. Este porcentaje es ligeramente inferior al del presupuesto del pasado año – que ha alcanzado la cifra más alta de acuerdo a las previsiones del equipo de Gobierno municipal para este mandato –, pero mantiene alto el volumen de inversiones necesario para consolidar a Irun en la vanguardia de las ciudades vascas.

Así, el Ayuntamiento volverá a realizar un esfuerzo económico para culminar o continuar con el desarrollo de grandes proyectos, basados en los compromisos adquiridos por el Gobierno municipal para el presente mandato.

Los ejes inversores de este ejercicio serán las infraestructuras culturales y deportivas, las obras de reurbanización y creación de espacios libres, el desarrollo económico y la oferta de vivienda pública municipal, así como el bienestar social y la solidaridad con los más desfavorecidos.

Aurtengo udal-aurrekontua 55.518.356 eurokoa da. Aurrekontu horren laurdena baino gehiago, 14.931.450 euro, hainbat azpiegitura garrantzitsu eraikitze erabiliko dira, hala nola, Erromanizazioaren Museoa, Santiagotarrak klubaren arraun eta piraguismo pabiloi berria, Osinbiribileko Ur Bizien Ubidea, Musika Kontserbatorioaren handitze-lanak eta Artiako udal-kiroldegia. Halaber, hiria berritzeko lanen artean honako hauek nabarmendu

behar dira: Aduana kalearen eta Elizatxo hiribidearen arteko biribilgunea, espazio libreak eta apartakalekua Behobia auzoan, Jenaro Echeandia plaza inguruko trafikoen berrantolaketa eta hirigunea berriz urbanizatzeko obren amaiera. Halaber, Udalen urteko kontuetan erreferente nagusi izango dira jarduera ekonomiko berriak garatzeko eta babes ofizialeko etxebizitzak eraikitzeo lurraren erosketak, gizarte ongizatearen sustapena eta garrapenerako laguntza udal-aurrekontuaren %1,5era arte.

INFRAESTRUCTURAS

En el capítulo de infraestructuras culturales y deportivas destaca el Museo de la Romanización (1.706.880 euros), cuyas obras avanzan a buen ritmo, la primera fase del nuevo pabellón de remo y piragüismo de Santiagotarrak (1 millón de euros) y el comienzo de los trabajos del Canal de Aguas Bravas de Osinbiribil (2.200.000 euros).

Asimismo, la ampliación del Conservatorio y Escuela de Música (871.470 euros) y el segundo polideportivo municipal en la zona de Artia (1.200.000 euros) también serán obras de referencia a lo largo de los próximos meses. A estas importantes instalaciones se unirá la futura estación de autobuses, que este ejercicio recibirá un espaldarazo inicial con una partida de 300.000 euros. Por último, cabe resaltar en este apartado la inauguración en otoño de la Feria Internacional de la Costa Vasca (FICOPA), cuyas inversiones principales ya se incluyeron en los presupuestos de 2002, aunque será este año cuando reciba su bautismo.

continúa en la página 4 ►



OBRAS DE REURBANIZACIÓN Y ESPACIOS LIBRES

Por otra parte, los trabajos para regenerar la trama urbana de la ciudad y ofrecer a los iruneses más espacios libres y ajardinados continuarán con la intensidad desplegada en los últimos años.

Con este objetivo, las actuaciones previstas más destacadas son la construcción de una glorieta de conexión entre la calle Aduana y la avenida de Elizatxo (534.750 euros), la siguiente fase de la reurbanización de la calle Auzolan (470.710 euros), la creación de espacios libres y un aparcamiento en Behobia (580.810) y la reordenación de los tráficos en el entorno de la plaza de Jenaro Echeandía (240.000 euros).

Cabe destacar, asimismo, la finalización de la reurbanización del centro urbano, que incluye el paseo de Colón, República Argentina, los jardines de Luis Mariano y la plaza del Ensanche (1.604.710).

Todas estas intervenciones se reforzarán con actuaciones en los barrios como la ampliación de zonas verdes, la colocación de nuevo mobiliario urbano y farolas, así como el asfaltado de calles y la eliminación de barreras arquitectónicas.

DESARROLLO ECONÓMICO Y VIVIENDA

La compra de suelo por parte del Ayuntamiento ha permitido que en esos terrenos municipales se hayan desarrollado en los últimos tiempos iniciativas económicas como los polígonos industriales de Ventas y Arretxe-Ugalde o la plataforma de transporte Zaisa.

Por ello, los presupuestos de este año contemplan nuevamente la adquisición de suelo (841.420 euros) para ampliar el patrimonio municipal.

Las dificultades para acceder a una vivienda que muchas personas sufren, especialmente jóvenes, también tratarán de paliarse a través de la Sociedad Pública de Vivienda, a la que se aportarán 240.410 de euros para el desarrollo de nuevos bloques residenciales a un precio inferior al del valor de mercado.

En este sentido son reseñables los 171 pisos que se construyen en Palmera-Montero, a los que se podrían sumar en el futuro otros 700 pisos en la zona de San Miguel-Anaka y alrededor de 150 en el ámbito de Oinaurre.

BIENESTAR SOCIAL Y COOPERACIÓN

Por último, el bienestar social y la solidaridad con los más desfavorecidos son dos aspectos que volverán a potenciarse un año más, con el fin de lograr una sociedad cada vez más justa y equilibrada.

Para ello, el área de Bienestar Social ha incrementado su presupuesto hasta alcanzar los 5 millones de euros, destinados, fundamentalmente, a la renovación de contratos con empresas de asistencia para los servicios de la Residencia Municipal de Ancianos, el mantenimiento de los pisos-residencia, el Centro de Día y la Ayuda a Domicilio.

En el presupuesto de este año se alcanza un objetivo planteado en el programa de gobierno municipal como es la dedicación del 1,5% a la cooperación al desarrollo, con ayudas a proyectos relacionados con el Tercer Mundo por valor de 596.740 euros. De esta forma, Irun se convierte en uno de los municipios de Euskadi que más destina a este capítulo.



Proyecto de la nueva zona deportiva de Artia



PRINCIPALES inversiones

AURREKONTUA SAILKA/PRESUPUESTO POR DEPARTAMENTOS

ACTUACIÓN	INVERSIÓN
Parque de Osinbiribil y Canal de Aguas Bravas	2.200.000 €
Museo de la Romanización	1.706.880 €
Reurbanización del paseo de Colón y la plaza del Ensanche	1.604.710 €
Zona deportiva y urbanización Fosforera-1ª fase	1.200.000 €
Nuevo pabellón de Santiagotarrak-1ª fase	1.000.000 €
Ampliación del Conservatorio Municipal de Música	871.470 €
Compra de suelo	841.420 €
Plaza de Luis Mariano y ampliación del aparcamiento	754.150 €
Espacios libres y aparcamiento en la ribera de Behobia	580.810 €
Glorieta en la calle Aduana	534.750 €
Proyectos de urbanización de caminos rurales	415.100 €
Calle Auzolan (zona Este)	470.710 €
Campaña anual de asfaltado de calles	360.000 €
Proyecto de la estación de autobuses	300.000 €
Mobiliario urbano	250.000 €
Aportación para inversiones de la Sociedad Pública de Vivienda	240.410 €
Mejora del tráfico en la plaza de Jenaro Echeandia	240.000 €
Restauración de la Iglesia Santa María del Juncal	165.150 €
Obras en la recepción del Polideportivo Artaleku	145.000 €
Obras en la Residencia Municipal de Ancianos	138.000 €
Obras en la AAVV de Ventas	130.000 €
Instalación de paneles solares en edificios municipales	120.200 €
Reposición de cubierta en el Colegio Público Belaskoenea	66.350 €
Mejora de alumbrado en diversas calles	64.500 €
Campaña de colocación de hidrantes	60.000 €
Señalización vial en la zona centro y accesos a la ciudad	60.000 €
Obras en el Centro Cultural Amaia	52.900 €
Adquisición de fondos bibliográficos	36.000 €
Reparación de libros del Archivo Histórico	30.000 €

SAILA/DEPARTAMENTO	2003	2002
Udal korporazioa /Corporación municipal	442.121 €	410.503 €
Alkatetza /Alcaldía	1.057.908 €	1.030.537 €
Lehendakaritza/Presidencia	7.873.445 €	6.805.482 €
Gizarte Ongizatea/Bienestar Social	5.090.241 €	4.175.934 €
Hezkuntza, kultura, Gazteria eta Kirolak/ Educación, Cultura, Juventud y Deportes	6.914.962 €	6.237.027 €
Obrak eta Mantenimendua/ Obras y Mantenimiento	16.921.425 €	20.823.681 €
Hirigintza eta Ingurugiroa/ Urbanismo y Medio Ambiente	3.053.204 €	4.236.828 €
Ekonomia eta Ogasuna/ Economía y Hacienda	9.481.108 €	11.106.726 €
Hiri Segurantzza/Seguridad Ciudadana	4.683.942 €	4.286.256 €
GUZTIRA/TOTAL	55.518.356 €	59.112.976 €

PNV - EA

EL IRUN VIRTUAL DE LAS CUENTAS DEL GOBIERNO

El último debate presupuestario del presente mandato ha sido el que, a priori, más novedades presentaba: nueva moneda, nuevo alcalde, nueva fórmula de votación... Sin embargo, resultó igual de previsible que los anteriores: discurso grandilocuente del delegado de turno defendiendo unas cuentas que no cuadran con la realidad, nula receptividad hacia las propuestas de la oposición e incapacidad de respuesta a los argumentos de nuestra Enmienda a la totalidad y de cada una de las 61 enmiendas parciales presentadas.

Este año hemos tenido que sortear, además, dificultades añadidas, a consecuencia de una política presupuestaria frívola y equivocada, con un Gobierno municipal más preocupado en maquillar tensiones internas y atender a prioridades partidistas y personales que en responder a los retos de nuestra ciudad y a las necesidades de sus ciudadanos. Además, y no lo olvidemos, este año hay elecciones y más de uno está empeñado en vender la piel del oso antes de cazarlo.

Así, con cuatro presupuestos concatenados de 2000 a 2003, el Gobierno PP-PSOE ha hipotecado, injustificadamente, las posibilidades de ulteriores mandatos: ha incrementado caprichosamente el índice de endeudamiento municipal y ha apostado por la mecánica de los compromisos plurianuales. Este ejercicio de frivolidad supone la conculcación de los más elementales principios que identifican realidad y presupuesto—el ajuste y la previsión—lo

qual, además de ser inaceptable, no hay cuenta pública ni gobierno responsable que lo soporte.

Cada nuevo presupuesto se ve obligado a soportar incrementos e imprevistos que impiden destinar fondos municipales a la puesta en marcha de otros tantos proyectos, seguramente modestos comparados con tanta obra "de primera", pero importantes como el que más. Hablamos de iniciativas concretas en pro de la generación de empleo, el euskara, el desarrollo integral de los barrios, la promoción de vivienda pública, la regeneración de nuestro tejido urbano, políticas activas a favor de los más desfavorecidos ...,actuaciones que se relegan, sin rubor, a un segundo plano. Y así nos va.

Además, muchas de las acciones del programa de gobierno PP-PSOE no han sido siquiera iniciadas ¿Para cuándo la definitiva urbanización de la plaza de Urdanibia o la remodelación de la zona oficial San Juan-Jenaro Etxeandia? ¿Dónde están las 1.100 viviendas de Protección Oficial (VPO) prometidas para el presente mandato? ¿Y la estación de autobuses o el aparcamiento de camiones?

Este Gobierno municipal—desorganizado, vulnerable y hasta desorientado—se ha mostrado más preocupado en dibujar una ciudad virtual y de diseño que en identificar sus carencias y responder a lo que demandan sus ciudadanos, únicos referentes sólidos para definir prioridades y activar las políticas adecuadas, para construir sobre bases sólidas el Irún del futuro, que no para hipotecarlo.

GRUPO MIXTO

ELECTORALISTA Y GRANDILOCUENTE

El presupuesto aprobado es electoralista y "grandilocuente", que no busca mejorar la calidad de vida de los ciudadanos sino la imagen de nuestra ciudad para ganar votos en las próximas elecciones, lo que supone que tengamos una ciudad caótica por la falta de previsión y racionalización de nuestros recursos.

Un claro ejemplo son las obras de remodelación del paseo de Colón, que se dan por la proximidad de los comicios y sin pensar en el mal momento en que se proponen, pues coinciden con otras grandes obras.

Por otra parte, seguimos siendo una de las ciudades con más paro de Euskadi, a pesar de que con el Pacto por el Empleo se realizan acciones, aunque no suficientes, como demuestran los datos del desempleo.

En cuanto a nuestros mayores, tenemos la urgente necesidad de atenderlos como se merecen, y para ello hay que dotar al área de Servicios Sociales de una inyección fuerte de dinero o, de lo contrario, seguiremos con las listas de espera para la entrada en centros de la Tercera Edad.

Respecto a las instalaciones deportivas, queda mucho por hacer y no podemos conformarnos tan sólo con dos polideportivos y algún campo de fútbol. Añadido a estas carencias, el Ayuntamiento está cada vez más endeudado, como muestra que hemos pasado de un 7,56% de deuda a un 13,80%. ¿Por qué hipotecar el futuro de las próximas corporaciones? ¿Qué ocurre con los compromisos plurianuales que se presupuestan de una manera poco rigurosa y que hipotecan los siguientes presupuestos?

En definitiva, este presupuesto es similar a los anteriores, es decir, continuista, centrado en las grandes obras por su fácil venta a la ciudadanía y poco orientado hacia la obra social.

Hay que dejarse de intenciones "faraónicas" y vivir las necesidades de nuestra ciudad con los pies en la tierra, y por eso el presupuesto debería haberse centrado en la generación de más actividad económica para atajar el paro y en la solidaridad con los más necesitados, que son muchos.

En ese sentido hay que subrayar que este año el equipo de Gobierno nos ha aceptado dos enmiendas presupuestarias que, sin duda, redundarán en la calidad de vida de los irundarras.

BATASUNA

UN PRESUPUESTO INSOLIDARIO Y DESACERTADO

Hemos de dejar claro que el presupuesto que se aprobó para el presente año, fue votado afirmativamente sólo por el equipo de Gobierno, lo que demuestra la nula capacidad negociadora y democrática del Partido Popular Socialista. Es justo reconocer el derecho de quien gana a imponer su programa electoral y a marcar prioridades de ejecución, pero no es menos cierto que en una Corporación hay sensibilidades políticas diferentes y también con justas reivindicaciones de una parte muy importante de la ciudadanía irunesa, que sería justo escuchar y asumir por un equipo que quisiese representar y administrar a todas/os las/os vecinas/os de Irún.

Después del ingente trabajo realizado por el Foro Ciudadano, a éste le ha sido imposible dar su opinión y proponer sus alternativas durante el proceso de elaboración de las cuentas municipales. Creemos que seguir profundizando en la mayor participación directa de la ciudadanía en sus instituciones locales es una filosofía de futuro a la que los partidos en el poder municipal no están acostumbrados, y que, pese a que lo pregónarán en sus ofertas electorales, no serán capaces de asumir acostumbrados a la penumbra de sus decisiones.

Los números aprobados no consiguen frenar el 10,88% de paro de la ciudad. No han sido capaces de establecer alternativas para los mayores de 40 años que se vieron en la calle a partir del 92. No se han visto las viviendas sociales de promoción municipal, que tanto prometieron. Han rebajado de manera alarmante las dotaciones para centros escolares, zonas verdes y parques y jardines, así como para las actividades de tiempo libre. No han previsto dinero para saneamiento y adecuación de barrios como la Parte Vieja y zonas situadas entre la avenida de Navarra y la calle Uranzu, barrio de Ventas, etc.

Asimismo, han previsto endeudar más al Ayuntamiento con un crédito de 12.354.596 euros, que con los 29.473.939,43 euros que ya debemos, hacen una cifra de seis mil trescientos ochenta y siete millones trescientas ochenta y ocho mil novecientos diecinueve con cuarenta y cinco de las antiguas pesetas, para que sea más gráfico.

Por lo tanto, unido todo esto a la falta de capacidad de realizar el gasto presupuestado año tras año, a la incapacidad de llevar adelante los proyectos plurianuales como el Canal de Aguas Bravas, el pabellón de Santiagotarrak, el Museo de la Romanización etc., nos hace decir que éste es un presupuesto insolidario y no el que la ciudad necesita.

LARREAUNDI-VENTAS AUTOBUS-LINEA ESKUALDEKO OSPITALERAINO LUZATU DA

Larreundi-Ventas autobus-lineak bere ibilbidea eskualdeko ospitaleraino luzatu du, eta gainera, Urdanibiaraino helduko da, hiritarrek behin eta berriz egindako eskaerari erantzunez.

Halaber, Jaizubia-Urdanibia aldean hainbat geltoki gehitu dira: Aranibar, Txumarraga, Jaizubiako hiribidea, Montes Aldabe mendia, Puianako hiribidea, Ospitalea, Eihera plaza eta Industrialdea.

Autobusen irteera eta maiztasunari dagokionean, Larreaunditik 7:00etatik 21:00etara irtengo dira autobusak, eta Ospitaletik 7:10etatik 22:10etara. Autobusak 20 minuturo irtengo dira astelehenetik ostiralera, larunbatetan 30 minuturo eta igandetan ordubetetik behin.



IRUNEK PARKE BAT ESKAINIKO DIE TERRORISMOAREN BIKTIMEI

Irunek Gernikako Arbola parkea terrorismoaren biktimei eskainiko die, Udaltzarak urtarrilean onetsitakoaren arabera. Gainera, parke horretan "Loa a la paz" izeneko eskultura instalatuko da, Inaki Moreno Ruiz de Egiño artista donostiarrak sortua.

Eskulturak 7 metro neurtzen ditu. Altzairuz egina dago eta elkar moztzen duten bi plano dira, bi esku zabalik bailiran, bertikalean jarrita, jarrera irekian eta, gainera, giza irudia irudikatuz.

Udaltzarak, halaber, parke honetan terrorismoaren biktimei omenaldi bat egitea erabaki du. Oraindik ez da data bat zehaztu, baina martxoaren amaiera aldera egingo da ziurrenik.

BOTANIKARI BURUZKO PROIEKTU BATEK JASO DU JOSÉ ANTONIO LOIDI BEKA

Botanikari buruzko "Irungo udalerraren landaredi-mapa" proiektuak jaso du "José Antonio Loidi 2002" beka, Irungo Udalak hirugarren urtez eman duena. Proiektua Egoitz Salsamendi, Leire Oreja eta Iker Zendoiak osatutako taldeak aurkeztu du.

Hautatutako lanaren helburua Irun udalerrian aurki daitezkeen landare-espezie ezberdinak zehaztasunez aztertzea da. Bekaren zenbatekoa 9.015 euro dira eta 12 hilabeteko iraupena du.

Aurten zortzi proiektu aurkeztu dira eta lan horietan arlo ezberdinetako gaiak aztertzen dira, hala nola, botanika, antropologia, literatura, eta filologia.

Gogorazi behar da beka hau José Antonio Loidi ikertzaile ezagunaren oroimenez sortu zela. Bekaren helburua Loidik landu zituen arlo ezberdinetan ikerketa sustatzea da, baita euskararen azterketan sakontzea ere, bereziki bultzatu baitzuen Loidik hizkuntza hori.



PRIMERAS PROMOCIONES DE LA SOCIEDAD MUNICIPAL DE VIVIENDA

IRUNVI GESTIONA **171 PISOS** DE **VPO** EN PALMERA-MONTERO Y OTROS **12** EN LA CALLE IPARRAGIRRE

La Sociedad Pública de Vivienda-Irunvi, constituida por el Ayuntamiento el pasado año, ha abierto los plazos de inscripción para acceder a viviendas protegidas en el municipio. La primera de las promociones que lleva adelante esta sociedad es la construcción de 171 viviendas en el ámbito de Palmera-Montero, una obra que ya ha sido adjudicada y cuyo sorteo está previsto que se lleve a cabo durante el primer semestre de este año.

El reparto de las viviendas en cuanto a tamaño en esta promoción será, aproximadamente, de 90 pisos de tres habitaciones, 64 de dos y 17 de una, cada uno con garaje y trastero. Como novedad cabe señalar que dispondrán de energía solar como complemento al gas natural.

Tras esta promoción, el Consistorio tiene como objetivo construir otros 700 pisos en la zona de San Miguel-Anaka (pendientes de la resolución del conflicto suscitado por los planes de ampliación del aeropuerto) y alrededor de 150 en el ámbito de Oinaurre.

Asimismo, el Ayuntamiento tratará de llegar a acuerdos con las promotoras privadas de viviendas de protección para que estos pisos puedan ser gestionados también desde Irunvi. De momento, ya se ha llegado a un primer acuerdo con la empresa que construye una zona residencial en la calle Iparragirre y la sociedad municipal se hará cargo de la gestión de los 12 pisos de VPO que corresponden a esta promoción.

Los inscritos en la base de datos de Irunvi tendrán la posibilidad de acceder a todas las adjudicaciones de viviendas protegidas gestionadas por la Sociedad Pública de Vivienda de Irun, siempre y cuando cumplan los requisitos establecidos y específicos de cada promoción

INSCRIPCIONES

Las solicitudes para inscribirse en la base de datos de Irunvi están disponibles en las oficinas del Servicio de Atención al Ciudadano (SAC), situadas en la calle Juan de la Cruz, 2 (plaza del Ensanche), con el siguiente horario de atención al público: de lunes a viernes de 8:30 a 14:00 y de 16:30 a 19:30, así como los sábados de 9:30 a 13:00 horas.

Asimismo, la información sobre requisitos y documentación a presentar puede consultarse también a través de la página web del Ayuntamiento:

www.irun.org

irunvi



OTRAS PROMOCIONES PREVISTAS DE VIVIENDA PROTEGIDA

SAN MIGUEL-ANAKA	700
TXENPEREÑA (VENTAS)	240
OINAURRE (LAPICE)	150
MENDIPE-LASTAOLA POSTETXEAREN	77
ALZUKAITZ	69
LÓPEZ BECERRA	52
KORROKOITZ	50
ANDREARRIAGA	26
AUZOLAN ARRETXE	24
BEKO ERROTA	15

NUEVO SISTEMA DE ORDENACIÓN DEL TRÁFICO PARA EL CENTRO

TERMINADA LA REURBANIZACIÓN DEL PASEO DE COLÓN, LLEGAN LOS CAMBIOS A ESTE VIAL Y SUS CALLES TRANSVERSALES

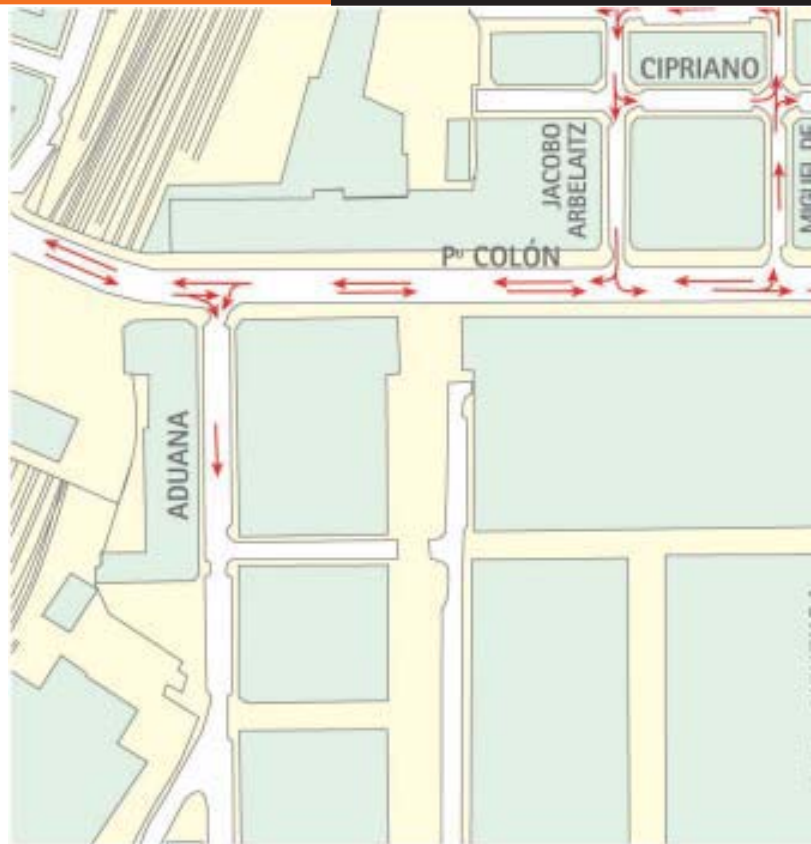
Con la finalización de los trabajos de reurbanización del paseo de Colón entrará en funcionamiento un nuevo sistema de ordenación del tráfico para la zona centro. Con él se persigue mejorar el tránsito de vehículos y peatones en el núcleo urbano de una ciudad que ya se acerca a los 60.000 habitantes y que en los últimos cinco ejercicios ha aumentado su parque automovilístico en más de mil vehículos al año.

Descongestionar el tráfico y dar más protagonismo al peatón de modo que el centro siga siendo atractivo para la estancia, el paseo o las compras, es el reto del nuevo sistema para cuya confección el Ayuntamiento ha contado con la asistencia de una empresa especializada: Equipo de Técnicos en Transporte y Territorio (ETT), con experiencia en ciudades de distinto tipo como Madrid, Toledo, Gijón o Salamanca.

El Ayuntamiento inició un estudio de tráfico para toda la ciudad en el año 2000 con la realización, entre otras cosas, de un diagnóstico previo, simulación de comportamientos de tráfico y análisis de alternativas. El sistema previsto para la zona centro es sólo una parte de este estudio más global, no obstante, es una de las intervenciones más importantes.

NUEVO SISTEMA

El nuevo sistema de tráfico pretende **ampliar el espacio reservado al peatón** a lo largo del paseo de Colón. Con este objetivo, la calzada pasa a tener tres carriles, destinando el central, en varios tramos, para los giros a izquierda. Asimismo, se peatonalizan las dos calles que flanqueaban la plaza del Ensanche, aumentando el espacio de ésta y evitando interferencias de tráfico.



La comunicación peatonal en la parte central del paseo –aquella que queda configurada por los jardines de Luis Mariano y del Ensanche– se mejora con dos pasos de cebra más anchos en cada extremo de este espacio.

Según se indica en el estudio, el funcionamiento óptimo del paseo de Colón está condicionado por el de sus tres principales cruces: con calle Aduana y con las avenidas de Gipuzkoa e Iparralde. El nuevo sistema tiene muy en cuenta el elevado flujo de vehículos que registran al día estas tres intersecciones (Colón-Aduana, con 23.000 v/d; Colón-Gipuzkoa, con 27.500 v/d y Colón-Iparralde, con 23.700 v/d) y propone varias medidas para evitar saturaciones.

La primera medida es especializar los tráficos de la calle Aduana y de la avenida de Gipuzkoa de modo que la primera sirva para dar salida a los vehículos desde Colón y la segunda, fundamentalmente, para la entrada a Colón. Así, **la calle Aduana pasará a ser de sentido único**, lo que simplifica, a su vez, la salida de automóviles a la avenida de Elizatxo.

La reducción de la calle Aduana a sentido único conllevará otro cambio en los accesos al barrio de Belaskoenea que pasarán a realizarse por la calle Alberto Larzabal (en lugar de por Alhóndiga).

Por su parte, para evitar la saturación del cruce con la avenida de Iparralde se adoptan dos medidas: la primera es anular el giro a la izquierda para acceder a la avenida desde Colón, de modo que la mayor parte de los destinos a Francia se deriven hacia la avenida de Navarra o realicen el giro en la zona de San Juan



(como se ha venido haciendo durante el periodo de obras) para acceder a la avenida de Iparralde desde la calle Francisco de Gainza y la plaza Árbol de Gernika.

La segunda medida que incidirá en este cruce es el **cambio de sentido en las calles Cipriano Larrañaga y República Argentina** que tendrán una única dirección de salida hacia la avenida de Iparralde.

ZONA DE SAN JUAN

Para simplificar el sistema viario en la zona de la plaza de San Juan y calles adyacentes se mantendrán dos sentidos de circulación: uno de acceso a San Juan por León Iruretagoiena, y otro de salida, por la calle Iglesia.

Asimismo, **cambian de sentido de circulación las calles Berrotaran y Joaquín Gamón** a las que se accederá desde León Iruretagoiena. Con este cambio se quiere facilitar el acceso al aparcamiento subterráneo de Luis Mariano a los vehículos procedentes de las avenidas de Iparralde y Navarra así como de la plaza de San Juan.

Otro factor importante para la reducción del paso de vehículos por Colón es la puesta en marcha de la nueva glorieta de Elizatxo que deriva buena parte de las entradas y salidas a la ciudad por la avenida de Euskal Herria y, al mismo tiempo, mejora el acceso de vehículos a la avenida de Elizatxo desde Artaleku.



APARCAMIENTOS SUBTERRÁNEOS

Con el objetivo de reducir el número de vehículos circulando en busca de estacionamiento, el nuevo sistema trata de mejorar los accesos a los tres aparcamientos subterráneos de la ciudad que suman casi 600 plazas (Pío XII con 176, Colón con 120 y Mercado con 295). Señalizar e informar, clara y puntualmente, del nivel de ocupación de cada uno de ellos es uno de los dispositivos que se pretenden acometer a corto plazo y que resultará clave para que contribuyan a la fluidez del tráfico, evitando vehículos en rotación y absorbiendo buena parte de la demanda no residencial.

Durante los primeros días de implantación del nuevo sistema, la Policía Local realizará un despliegue especial en el centro para ayudar a los automovilistas. Además, todas aquellas personas que tengan dudas pueden llamar al teléfono 010 o consultar la página web del Ayuntamiento.

Los responsables municipales pretenden, asimismo, continuar con las mejoras en el transporte público urbano de modo que cada vez más ciudadanos decidan utilizarlo para moverse por la ciudad.

SUSTRAIAK DITUEN JAIA

IRUNEN EUSKAL JAIEN MENDEURRENA OSPATZEN DA AURTEN ETA EHUN EKITALDI BAINO GEHIAGO ANTOLATUKO DIRA

1903ko irailean, Euskal Jaiak zirela eta, hainbat egunetan zehar hiriko kaleak jai bihurtu zituzten irundarrek, eta Irungo sustraien zati gisa euskararen eta euskal kulturaren balioa aintzat hartzen zuten ekitaldiak antolatu ziren hiriak mende berri bati aurre egin behar zion garai batean, zalantza, erronka eta itxaropenez beteriko garaia, hain zuzen ere. Besteak beste, astronomo eta hizkuntzalari zen Antoine d'Abbadie (1810-1897) frantsesak XIX. mendearen erdialdetik aurrera sustaturiko jai batzuetan dute jatorria Euskal Jaiek. Euskara eta euskal kultura eta tradizioa sustatzeko antolatu ziren jai horiek Euskal Herriko herri desberdin batean egiten ziren urtero, mugaren bi aldeetan. Irunen lau aldiz egin ziren (1881, 1903, 1978 eta 1981ean).

Orain, joan den mendearen hasieran ospatutako ekitaldi horien mendeurrena betetzen den honetan, hiriko 42 kultur eta kirol elkarte bildu dira eta jai haiei omenaldi bat prestatu die, Udalarekin batera, eta ehun ekitaldi baino gehiago egingo dira urte osoan zehar.

Hala bada, 2003ko hilabete guztietan irundarrek aukera izango dute kultura eta hizkuntza komun batean murgiltzeko, gainera, euskarak arbasoekin lotzen baikaituzte eta era berean etorkizunera proiektatzen baikaitu.

Era berean, Néstor Basterretxeak logotipo bat diseinatu du jai berezi hauetarako, ekitaldiaren jai izaera nabarmentzen duena.

Ekitaldi programa handi hau urtarrilaren erdialdean hasi zen, Udaletxean argiak jarri ziren, orain dela ehun urte egin zen bezalaxe, eta bertsolariak,

Este año Irun va a acoger más de cien actividades culturales y deportivas dentro de las Euskal Jaiak, que celebran el centenario de las fiestas organizadas en la ciudad en 1903, con el objeto de potenciar la lengua y la cultura vasca y de lanzar una mirada hacia el futuro, en un momento en el que, igual que hace cien años, la ciudad se encuentra en plena transformación. El evento ha sido organizado por más de cuarenta y dos asociaciones irunesas junto con el Ayuntamiento, y dio inicio el pasado mes con la iluminación de la Casa Consistorial tal y como se hizo hace un siglo. Desde ese día, las Euskal Jaiak se han extendido a diversos rincones de la ciudad con actividades preparadas para todo tipo de públicos, que ya disfrutaban con proyecciones cinematográficas, conferencias, romerías, conciertos o torneos deportivos.

dantzariak, txistulariak eta Irun Hiriko Musika Banda ikusi eta entzuteko aukera izan zen. Gero, Ricardo Etxepare EHUko udako ikastaroen zuzendariak jaietako pregoia irakurri zuen Udaletzeko balkoitik, zazpi euskal herrialdeen armarriak ikus zitezkeen inguruan.

Horren ondotik, Etxeparek berak Antoine D'Abbadieri buruzko hitzaldi bat eman zuen Udaletxean. Antoine D'Abbadie urte askoan bizi izan zen Hendaian, izen bereko jauregian.

Egun horretatik aurrera, Euskal Jaiak hiriko txoko askotara zabaldu dira, era guztietako jendearentzako ekitaldiak antolatu baitira, zine emanaldiak, hitzaldiak, erromeriak, kontzertuak edo kirol txapelketak.

Zine emanaldien artean Euskal Jaiak tarte berezia eskainiko diote Ama Lur eta Pelotari filmei, Fernando Larrouquert irundarrak zuzenduak 60. urteetan, euskal zinematografiaren genesi izan baitziren film horiek. Musikaren alorrean, aipatzekoak dira Benito Lertxundiren ekitaldia eta



1903an ospatutako Euskal Jaien irudi bat

Donostiako Orfeoiaren emanaldia, Euskadiko Orkestra Sinfonikoarekin batera.

Era berean, aurten izango da larunbatetan Urdanibia Plazan egiten den merkatu txikiaren 25. urteurrena, eta hori ospatzeko, maiatzaren 6an nekazaritza feria handi bat egingo da alde zaharreko plaza horretan. Euskal Jirak ere bere zilarrezko ezteiak ospatuko ditu, eta urtero bezala, euskal kulturaren jaien parte hartuko du, aurreko urteetan baino galdi eta jaialdi handiagoa antolatuko baitu aurten.

Poesiaren txanda, berriz, abenduan izango da, Bertsolarien Euskal Herriko txapelketaren finala Artaleku kiroldegian egingo baita.

Orain dela mende bat bezala Euskal Jaiak biribiltzeko, Udalak Gernikako Arbolaren adar bat aldatuko du oraindik zehaztu gabe dagoen leku batean. Irungo historiari buruzko liburu bat argitaratuko da, eta Euskal Jaiari buruzko argitalpen berezi bat ere plazaratuko da.



Aurtengo Euskal Jaien hasierako ekitaldia

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 8 DE OCTUBRE

- 1 CUARTEL DE VENTAS** Ratificar criterios y objetivos generales del avance de modificación del Plan General en el ámbito del cuartel de Ventas, al objeto de recalificar esos terrenos como uso industrial, así como definir y desarrollar la zona de equipamiento comunitaria.
- 2 INSTALACIONES DEPORTIVAS DE AZKEN PORTU** Aprobar el proyecto básico para construir las instalaciones deportivas de Azken Portu y su urbanización exterior, así como resolver su conexión peatonal con el barrio de Artia.

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 4 DE NOVIEMBRE

- 1 PRESUPUESTO DE 2002** Dar cuenta del estado de ejecución en el tercer trimestre de 2002 del presupuesto.
- 2 AHORRO ENERGÉTICO** Aprobar una declaración sobre la política energética municipal para potenciar una mayor eficiencia y ahorro. Asimismo, acordar la incorporación de energía solar en futuros edificios públicos.
- 3 IMPUESTOS Y TASAS** Aprobar la modificación de ordenanzas fiscales y de anexos reguladores de tributos para 2003, que subirán una media del 3,5% sobre el presente ejercicio.
- 4 CRÉDITO** Contratar un crédito de 14.442.476 euros para financiar parcialmente las inversiones y transferencias de capital previstas en el presupuesto de 2002.
- 5 PARQUE COMERCIAL MENDIBIL** Transmitir a Buesa las acciones municipales en la sociedad P.C. Mendibil por un importe de 2.176.442 euros y autorizar a P.C. Mendibil modificar los estatutos para adaptar la normativa a la nueva situación.
- 6 ORDENANZA DE EUSKARA** Aprobar inicialmente las modificaciones de la Ordenanza municipal del euskara en el Ayuntamiento y en el municipio de Irún.
- 7 CARRETERA N-1** Ratificar el convenio con la Diputación para cofinanciar el desdoblamiento del tramo de la N-1, entre el puente de Santiago y el acceso al recinto ferial.
- 8 ZAISA III** Resolver por mutuo acuerdo la expropiación de una parcela 202,55 m² situada en Zaisa III y aprobar la hoja de aprecio de otra parcela de 11.090 m².
- 9 BEHOBIA** Aprobar, provisionalmente, la modificación del Plan General del ámbito Muga-Behobia, para posibilitar la reordenación del ámbito.
- 10 CUARTEL DE VENTAS** Aprobar inicialmente el proyecto de modificación del Plan General del ámbito Ugalde-Ventas.
- 11 ZAISA III** Aprobar un convenio urbanístico con Zaisa para que sea la beneficiaria de la expropiación de terrenos y se constituya en promotor de la actuación urbanística. Asimismo, cederle 9.703,66 m² valorados en 566.402 euros.
- 12 RECINTO FERIAL** Aprobar el proyecto técnico para construir en la avenida de Iparralde dos colectores para el nuevo recinto.
- 13 VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES** Aprobar el manifiesto "Municipios vascos contra la violencia hacia las mujeres".
- 14 CONVIVENCIA CIUDADANA** Rechazar una moción de la coalición PNV-EA sobre una ordenanza de convivencia ciudadana.
- 15 EMPADRONAMIENTO DE INMIGRANTES** Rechazar una moción de Batasuna sobre el empadronamiento de inmigrantes y aprobar una alternativa del Grupo Socialista.

PLENO DEL 27 DE NOVIEMBRE

- 1 DERECHOS DEL NIÑO** Aprobar una moción sobre los Derechos del Niño.
- 2 VIOLENCIA DE GÉNERO** Determinar que el Ayuntamiento se personará como acusación particular en los juicios por violencia de género sufrida por ciudadanas de Irún.
- 3 CRÉDITO** Aprobar, inicialmente, una modificación de créditos de 4.317.206 euros del presupuesto de 2002 destinada, entre otros aspectos, al equipamiento del recinto ferial, a adecuar las instalaciones del cementerio, a la rehabilitación de Ducoreau y a la compra de una escultura de Oteiza.
- 4 TRIBUTOS** Aprobar, inicialmente, la modificación de la Ordenanza general de gestión, recaudación e inspección de los tributos y otros ingresos de derecho público locales.
- 5 CARRETERA DEL MOLINO** Aprobar un convenio urbanístico con Hendaye Manutention y Algeposa, para mejorar la carretera del Molino, que da acceso a los polígonos industriales.
- 6 PASEO DE COLÓN** Aprobar, definitivamente, el estudio de detalle de la parcela del paseo de Colón, 16.
- 7 LARREAUINDI** Aprobar, definitivamente, el PERI de Larreaundi para construir 20 viviendas y aparcamientos, así como regular la prolongación de la calle Leandro Soto.
- 8 LIMPIEZA DE COLEGIOS** Convocar concurso para contratar el servicio de limpieza de centros escolares y eventos de limpieza no programados por un máximo de 885.092 euros/año.
- 9 GAZTELEKU Y ALBERGUE** Adjudicar a una Unión Temporal de Empresas la gestión del albergue y gazteleku por un año.
- 10 RESIDENCIA DE LA TERCERA EDAD** Prorrogar el contrato del turno de noche y fines de semana en la Residencia Municipal de Ancianos para 2003, ampliar la presencia de ATS durante los fines de semana.

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 29 DE NOVIEMBRE

- 1 PRESUPUESTO DE 2003** Aprobar, inicialmente, un presupuesto municipal de 55.518.356 euros para 2003.
- 2 RENUNCIA DE CONCEJAL** Tomar conocimiento de la renuncia al cargo de concejal de Javier Damboriena.

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 29 DE NOVIEMBRE

- 1 UGALDE-VENTAS** Ceder dos parcelas en Ugalde-Ventas a SPRILUR, valoradas en 1.334.191 euros para desarrollar una zona industrial.

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 18 DE DICIEMBRE

- Condenar el asesinato, en la localidad de Collado Villalba, del guardia civil Antonio Molina Martín, exigir a ETA el abandono de la violencia y a quienes les apoyan que rechacen este tipo de actos.

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 27 DE DICIEMBRE

- 1 CONCEJAL** Toma de posesión del cargo de concejal Roberto Angoso, en sustitución de Javier Damboriena.
- 2 PROTECCIÓN DE AUTORIDADES** Aprobar un gasto de 22.400 euros/mes para contratar el servicio de protección de autoridades locales en 2003.
- 3 SERVICIO DE LIMPIEZA** Prorrogar el contrato con Eulen para la prestación del servicio de limpieza de edificios y dependencias municipales durante 2003.
- 4 CRÉDITO** Aprobar, inicialmente, un expediente de modificación de créditos por 3.276.247 euros del presupuesto de 2002, destinados, fundamentalmente, al recinto ferial.
- 5 ZAISA III** Fijar la valoración de una parcela del expediente individualizado de expropiación del ámbito Zaisa III en la cantidad 46.238 euros.
- 6 AUZOLAN** Resolver por mutuo acuerdo con la Diputación el expediente de expropiación de una parcela del ámbito Auzolan, valorada en 158.762,66 euros.
- 7 AVENIDA DE ELIZATXO** Aprobar el proyecto técnico de la reurbanización de la avenida Elizatxo y convocar concurso para adjudicar las obras por un máximo de 1.090.233 euros.
- 8 GAZTELEKU Y ALBERGUE** Aprobar la modificación del proyecto de las obras de rehabilitación del edificio del albergue y el gazteleku y aprobar un aumento de 315.851 euros para acometer los cambios.
- 9 AUZOLAN** Adjudicar a Orsa la reurbanización de la calle Auzolan Este, por 1.107.369 euros.
- 10 MARQUESINAS DE AUTOBÚS** Declarar desierto el concurso para el suministro, mantenimiento y explotación de marquesinas de autobús y contratar este servicio por procedimiento negociado.
- 11 PANELES HORARIOS** Convocar concurso para conceder la instalación, mantenimiento y explotación publicitaria de aparatos indicadores de la hora y temperatura.
- 12 JARDINES** Ampliar el canon del contrato con Cespa para el mantenimiento, conservación y mejora de zonas verdes, parques, jardines y arbolado, y fijarlo en 713.479 euros.
- 13 LIMPIEZA DE COLEGIOS** Prorrogar el contrato de limpieza en colegios y eventos no programados con FCC desde enero de 2003 y hasta la nueva adjudicación.
- 14 AYUDA A DOMICILIO** Prorrogar el contrato de servicio de Ayuda a Domicilio con Clece y convocar concurso para su contratación con una licitación de 13,57euros/hora.

PLENO DEL 29 DE ENERO

- 1 HOMENAJE** Rendir un homenaje a las víctimas del terrorismo y dedicar a su memoria el parque Gernikako Arbola. Asimismo, colocar en él la escultura "Loa a la Paz".
- 2 NUEVO EDIL** Dar cuenta de la resolución del alcalde, por la que se delegaba en Roberto Angoso atribuciones en materia de grandes Proyectos, y se le nombraba miembro de la Comisión de Gobierno y cuarto teniente de alcalde.
- 3 PUESTOS DE TRABAJO** Aprobar la relación de puestos de trabajo municipales para 2003.
- 4 HONORES Y DISTINCIONES** Aprobar inicialmente el Reglamento de Honores y Distinciones del Ayuntamiento.
- 5 JUBILACIÓN DE EMPLEADOS MUNICIPALES** Aprobar los criterios para la tramitación y el acceso a la jubilación parcial anticipada de los empleados municipales mediante el contrato de relevo.
- 6 UGALDE-VENTAS** Aprobar provisionalmente el proyecto de modificación del Plan General del ámbito Ugalde-Ventas.
- 7 LASKUAIN** Aprobar definitivamente la modificación del estudio de detalle del ámbito Laskuain (Behobi) y aprobar un convenio con Diputación y Zaisa para cofinanciar las indemnizaciones por los derribos necesarios para el desdoblamiento de la N-121.
- 8 CALLES LEGAZPI Y BIDASOA** Aprobar definitivamente el estudio de detalle del ámbito Legazpi y una parcela de la calle Bidasoa.
- 9 IMPUESTO DE ACTIVIDADES ECONÓMICAS** Aprobar una moción alternativa del Grupo Socialista sobre la modificación de la Norma Foral del Impuesto de Actividades Económicas.

HIRIA ERAIKITZEN CONSTRUYENDO LA CIUDAD



- 1 | Construcción de la Feria Internacional de la Costa Vasca (FICOBA)
10.611.293 euros
- 2 | Urbanización de la calle Auzolan
1.009.700 euros
- 3 | Ampliación de las zonas infantiles en el parque de la Sargia
58.622 euros
- 4 | Remodelación del paseo de Colón y la plaza del Ensanche•
4.342.567 euros
- 5 | Construcción de la glorieta de la avenida de Elizatxo
1.502.408 euros
- 6 | Construcción del Museo Oiasso
2.026.080 euros
- 7 | Desvío del colector de Osinbiribil a la calle Ramón Iribarren
1.424.551 euros
- 8 | Construcción de un pretil en la avenida de Navarra
47.695 euros
- 9 | Construcción de un espacio ajardinado en la trasera de la calle Eguzkitza
105.456 euros
- 10 | Ampliación del Conservatorio Municipal de Música
2.280.799 euros
- 11 | Creación de un espacio de esparcimiento en Errotaundi (Ventas)
448.019 euros





irun

hiri solidarioa

ciudad solidaria

Udalak ahalegin berezia egin du azken urteotan planetako herrialde txiroenek bizi duten pobrezia-egoera gainditzen laguntzeko, lurralde horietan bizi diren pertsonen bizibaldintzak hobeto daitezzen. Horretarako, hainbat GKEk sustatutako garapenerako lankidetzaprogramak lagundu ditu. Helburu hori gauzatzeko, hiriak bere udal-aurrekontuen %1,5a elkartzasunezko proiektuei eskaini dizkio aurten, horrek Irun kapitulu horretan Euskadiko hiru hiri eskuzabalenetako bat bihurtu duelarik, Lasarte eta Gasteizekin batera.

Horrela, bada, 2003 urtean gizarte-zeregin garrantzitsu horretarako gordetako 596.740 euroko partida bidez, planetako toki ezberdinetan beharrezko dauden milaka pertsonari lagunduko zaio. Eta arreta berezia jarriko zaie, gainera, hezkuntzari, haurrei, emakumei eta katastrofe naturalek eragindako lur-eremuei.

Aurten ere irundarren laguntza planetako puntu ezberdinetara iritsiko da, 2002 urtean gertatu bezala. Iaz, Udalaren laguntza ekonomikoa besteak beste Nikaragua, Pakistan, India eta Guatemalako proiektuen artean banatu zen.

Uno de los principales empeños del Ayuntamiento en los últimos años es contribuir activamente a paliar la penosa situación de pobreza que se vive en los países más desfavorecidos del planeta y la mejora de las condiciones de vida de las personas que viven en esas tierras, a través del apoyo a los programas de cooperación al desarrollo, promovidos por diversas ONG. Para lograr ese objetivo, la ciudad dedica este año el 1,5% de su presupuesto municipal a proyectos solidarios, lo que convierte a Irun en una de las tres localidades más generosas de Euskadi, junto con Lasarte y Vitoria, en este capítulo.

De esta forma, la partida de 596.740 euros destinada en 2003 a esta importante labor social apoyará a miles de personas necesitadas de diferentes zonas del planeta, haciendo especial hincapié en la educación, la infancia, la mujer, así como la rehabilitación de zonas afectadas por catástrofes naturales.

Este año la ayuda de los iruneses volverá a llegar a los más variados puntos del planeta, como ya ocurrió en 2002, cuando la partida económica municipal se repartió en proyectos que se desarrollan en Nicaragua, Pakistán, India y Guatemala, entre otros países.